



NEMIS MAQOLLARI TADQIQINING ILK BOSQICHLARI

Eshonqulov O.S.

otto.otabek@gmail.com

SamDCHTI mustaqil tadqiqotchisi

Annotation. This article talks about the stages of the research of German proverbs, mentions the works of proverb scholars. The role of proverbs in the social life of Germans in the early periods, the importance of proverbs in society is revealed by examples of German proverbs.

Key words. Proverbs, expressions, dictionaries, linguistic and cultural.

Аннотация. В данной статье говорится об этапах исследования немецких пословиц, упоминаются работы пословедов. Роль пословиц в общественной жизни немцев ранних периодов, значение пословиц в обществе раскрываются на примерах немецких пословиц.

Ключевые слова. Пословицы, выражения, словари лингвострановедческие.

Axloqiy saboqlar maqollardan olinmay qolgan, ularning huquqiy me'yorlar va hayot tajribasini uzatish vositasi sifatidagi dastlabki ma'nosi yo'qolgan bir paytda, vaholangki, huquq sohasida maqollar hamisha huquq me'yorlarini yashirin yetkazish quroli bo'lgan, ular haqida XV asr huquqiy qoidalaridayoq gapirilgan: "Wo du ein Sprichwort kannst anhängen; tu es; denn nach Sprichwörtern pflegen Bauern gern zu richten" – "Maqollarni qayerda qo'llay olsang, o'sha yerda bu ishni bajar, zero dehqonlar odatda maqollar asosida xulosa qiladilar"¹. Maqollarga nisbatan munosabat o'zgarganiga qaramasdan, huquqiy xarakterga ko'ra eng oxirgi o'rinda bo'lmasa ham, shu turdagi ko'plab so'zli ifodalar nutqda saqlanib qoldi: "Die kleinen Diebe hängt man, die Grossen lässt man laufen" – Mayda o'g'rilarni osishadi, yiriklarini esa qo'yib yuborishadi. Ko'p qo'llanuvchi maqollar materiali asosan an'anaviy bo'lib qolaverdi va eng avvalo, hazilomuz hosilalar hisobiga boyib bordi, biroq shakllangan ishchi sinf sharoitida tabiiy o'sish sodir bo'lmadi – maqollar mos kelmaydigan materialga aylangan edi. Agar maqollar materiali ishchi sinf orasida paydo bo'lgan bo'lsa ham u shior xarakteriga ega edi: "Fünf Finger sind eine Faust" – (Besh barmoq yig'ilsa, musht bo'lar), "Wer heute aussperrt, sperrt morgen ein" – (Bugun ishdan bo'shatgan ertaga qamoqqa tiqadi).

XIX asrda mavjud maqollar materiali har tomonlama o'zlasha bordi, chunonchi

¹Von Fritz Kern. XV. Jahrhundert. Recht und Verfassung im Mittelalter. –Berlin. 1976. –S.185.





Vagener lug‘atida (1813-y)², Zimrok, Kerte, Eyzeleyn³ to‘plamlarida nisbatan amaliy alifbo tartibi qo‘llana boshladi. Yuqorida tilga olingan lug‘atlarda maqol parchalari o‘quv maqsadlari bilan nashr qilingan kichik ommabop nashrlar ko‘rinishida o‘z e‘tirofini topib, boshlang‘ich sinflarda diniy-axloqiy tarbiya doirasida qo‘llangan. Hikoyachi-realistlar Hebel, Gottgelf va T.Shtormlar⁴ ham xalq og‘zaki ijodiga tez-tez murojaat qilganlar. Ishonchli hayotiy haqqoniylikka erishish uchun G.von Kleyst hozirgi kunda ham nemis teatrlari sahnalarida qo‘yilayotgan “Singan ko‘za” (“Der zerbrochene Krug”) asarida ilk bor maqollarni qo‘llagan. Mazkur asarning dolzarbligi Germaniyaning keng doiralarida mashhur bo‘lgan “DIE WELT” gazetasidagi “Aus dem Reiche des verstaubten Stadttheaters” (Die Welt. Aus dem Reiche des verstaubten Stadttheaters, 06.09.2004) – “Changlangan shahar teatri qirolligidan” maqolasida ta’kidlangan: „Warum spielt man heute Heinrich von Kleists Lustspiel „Der zerbrochene Krug? Darauf gibt es eine Menge Antworten. In dem Lustspiel geht es um das künstlerische Verfertigen von Lügengeschichten, um das Verfassen von Hirngespinsten, die sich verselbständigen, es geht um Gerechtigkeit und Machtwillkür, um Karrieristen und Aufsteiger, um Ehrlichkeit und Redlichkeit, um Enthüllung und Entlarvung. Kurzum: Es geht um die Wahrheit – “Nega hali ham Kleystning “Singan ko‘za” komediyasi qo‘yilib kelinmoqda? Bunga javoblar ko‘p. Komediya odatiy holat sifatida idrok qilinadigan inson miyasi topilmalari, ixtirolarining nozik uyg‘unlashuvi, o‘zboshimchaligi va adolat haqida, mansabparastlar va oqsuyaklar, halollik va tilyog‘lamalik, fosh etish va ta’sir ko‘rsatish, muxtasar qilib aytganda haqiqat to‘g‘risida so‘z boradi.

Mavjud maqollar materialini doimiy o‘rganish ya’kuni va natijasi sifatida keyinchalik paremiologiya (maqollar, maqolli ifodalar haqidagi ilm) ham rivojlandi, ilmiy to‘plamlarda esa xalq og‘zaki tilida yashayotgan maqollarga e‘tibor qaratila boshlandi.

Biroq maqollarni to‘plash va nashr qilish faoliyatining ma’lum darajada jonlanishi u ilmiy bilim va yondashuvlarga, xalq bilan haqiqiy aloqaga asoslanmagan vaqtlarda, shubhasiz, aks ta’sirga ham ega edi. H.Bausinger aytganidek, “maqollar faol namoyish va o‘zgarishlarga da’vat, to‘g‘rirog‘i u endi e‘tiborga olinishi kerak bo‘lgan qonuniyatlar mo‘ljali hisoblanmay qoldi. Ular dunyoqarashni o‘zgartirishning

²Samuel Christoph Wagener. Sprichwörter-Lexicon mit kurzen Erläuterungen: Ein Hausbuch fürs gemeine Leben auch zum Gebrauch in Volksschulen. (Volkskundliche Quellen, Reihe VII: Sprichwort). -Berlin. 1813. –S. 421.

³Körte, W. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen –Leipzig. 1837. –S. 268.

⁴Theodor Storm: Viola Tricolor. –Leipzig: Reclam-Verlag Leipzig, 1919. –S. 412.; Friedrich Hebel, Aufzeichnungen aus meinem Leben. Autobiographisches. –Berlin. 1854. –S. 139.





hazilomuz shakliga aylangan va ularni shunchaki takrorlashadi”⁵ mazmunidagi tanqidiy fikrlar yangi davrda kam emas edi. 1872-yildayoq F.V.Vanderning qayd qilishicha, “Der Klügere gibt nach” – (Aqlli to’xtashni biladi), “Man muss mit den Wölfen heulen” – (Bo’rilar bilan birga bo’lganda uvullash kerak). (“Bo’rilar bilan yashash – Bo’rilarcha uvullash” maqoli bilan qiyoslang); “Was nicht zu ändern ist, ist nicht zu ändern” – (Bukrini go’r to’g’rilaydi) tamoyilli maqollar nemis tili maqolshunosligining tayanchi bo’lib qoldi. Katta hajmli materialni yig’ishda Karl Fridrix Vilgelm Vanderning hissasi katta. O’zining ta’lim islohoti tarafdori sifatidagi demokratik fikr va qarashlari, chiqishlari tufayli maktab ta’limidan chiqarib yuborilgan va pedagog bo’lolmay qolgan bu inson nihoyatda zukko bo’lgan va qariyb 250 000 maqolni o’z ichiga olgan besh tomli “Nemischa maqollar lug’at-leksikoni” (1867–1880-yy.)⁶ asarini yaratgan. Maqollar bilan jiddiy shug’ullanuvchi hech bir tadqiqotchi ushbu asarni shunchaki e’tibordan chetda qoldirolmaydi. O’z davrida nemis maqolshunosligida bu asar eng muhim manbaalardan biri bo’lgan.

Eng yangi nemis adabiyotida folklor xarakteristikadan tortib aforistik uzoqlashuvgacha tarqalgan maqollar materialini mustaqil qo’llashning eng yorqin misollaridan mashhur nemis yozuvchi, dramaturg va rejisser, jamoat arboblari keng ko’lamda foydalangan.

Shunday qilib, bir asrdan ko’proq vaqt oldin K. F. Vanderning monumental ishi Deutsches Sprichwörter-Lexikon – (Nemischa maqollar lug’at-leksikoni) XVI va XVIII asrlar oralig’i nemis tili maqollar tarkibini qamrab olgan tadqiqotga nuqta qo’ydi. Keyinchalik vaqt o’tishi bilan o’z ahamiyatini yo’qotgan bu asarga shunday ta’rif berilgan: “Ein Hausschatz für das deutsche Volk, wie der Herausgeber anstrebte, konnte es allerdings so nicht werden” – biroq bu asar, muallif xohlaganidek nemis xalqining xazinasi bo’la olmadi. So’nggi asrlar davomida hosil bo’lgan maqollar tarkibini barcha turli-tumanliklari va boyliklari bilan to’liq o’z ichiga qamrab oladigan haqiqiy to’plamni yaratishga urinishlar to’la o’zini oqlagan edi. Qolaversa, ayrim ilmiy yondashuvlarga ham amal qilingan. Biroq paremiologiyaga nisbatan tobora o’sib borgan madaniy-tarixiy qiziqish, nutqni zamonaviy ifodali vositalar bilan boyitish ehtiyoji barcha uchun ma’lum va ochiq bo’lgan, shuningdek ayni vaqtda noma’lum bo’lgan narsalarni o’z ichiga singdirgan hamda ma’lumotnoma vazifasini bajargan ishning paydo bo’lishini taqozo etdi. Bu ish Xorst Beyer tahriri ostidagi nisbatan

⁵H. Bausinger. Volksideologie und Volksforschung. Zur nationalsozialistischen Volkskunde, in: Zeitschrift für Volkskunde 61 (1965), pp. 177–204.

⁶Karl Friedrich Wilhelm Wander. Deutsches Sprichwörter Lexikon. 5 Bände, Brockhaus, Leipzig 1867–1880 (Nachdrucke von Scientia-Verl, –Aalen 1963. –S. 289.; Wissenschaftliche Buchgesellschaft. –Darmstadt. 1970. –S. 418; Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, –Kettwig 1987. –S. 287. Auch als CD-ROM erschienen sowie auf DVD im Jubiläumsband Sprache der Digitalen Bibliothek, 2007. –S. 368.





amaliy alifbo tartibida joylashtirilgan 5000 ga yaqin lug‘at maqollarni o‘z ichiga olgan lug‘at-ma‘lumotnoma edi. Mazkur lug‘atning qadr-qimmati shundaki, unga XVI asrdan zamonamizgacha bo‘lgan maqol va maqolli ifodalar kiritilgan bo‘lib, bu uning nomida ham aks etgan “Sprichwortlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart”⁷ – (XVI asrdan zamonamizgacha bo‘lgan nemischa to‘plamlardagi maqol va maqolli ifodalar). Alohida qayd qilish joizki, mazkur ma‘lumotnomaning afzalligi, unda juda ko‘p nemischa maqollar, maqolli ifodalar, iqtiboslar, aforizmlar va boshqa paremiyalarning etimologiyasini aniqlash yuzasidan samarali urinishlar amalga oshirilgan.

Jadal sur‘atlarda o‘zgaruvchi hayot, yangi davrning murakkab o‘zaro munosabatlari, yangi tajriba maqolli umumlashmaga bo‘ysunmaydi. Zamonaviy sanoat va texnika maqollarda umuman o‘zini namoyon etmasligida hech qanday tasoddiylik yo‘q. Nazarimizda, maqollar insonning umumlashgan tajribasi in‘ikosi sifatida zamona ortidan yeta olmaydi. Mohiyatan ular dolzarb davr voqeligi bilan hech qachon parallel yurmagan, balki ortda qolgan, chunonchi umumlashtirish uchun hamisha qandaydir vaqt zarur. Ammo ko‘plab hayotiy vaziyatlar uchun maqollar materiali dolzarb bo‘lib, ularni hali qo‘llash mumkin. Bu odatda taxmin qilinganidek faqat kundalik hayotga emas, balki ommaviy axborot vositalariga ham taaluqlidir, pressa va publitsistika ham doimiy harakatdaligiga qaramasdan, maqollarning yashab qolishi, doimiy ravshda dolzarb ahamiyat kasb etishi uchun yuqoridagi omillar o‘z kuchini ko‘rsatishi kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. H. Bausinger. Volksideologie und Volksforschung. Zur nationalsozialistischen Volkskunde, Zeitschrift für Volkskunde 61. Berlin: Alexander Verlag, 1965. –225 S.
2. Karl Friedrich Wilhelm Wander. Deutsches Sprichwörter-Lexikon 5 Bände, Brockhaus. –Leipzig: Nachdrucke von Scientia-Verl, Aalen 1963, Nachdrucke von Scientia-Verl, Aalen 1963, –308 S.
3. Theodor Storm. Viola Tricolor. –Leipzig: Reclam-Verlag, 1919. –369 S.
4. Von Fritz Kern. XV. Jahrhundert. Recht und Verfassung im Mittelalter. –Berlin. 1976. –S. 185.
5. Körte W. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. – Leipzig: Akademische Verlagsgesellschaft, 1837. –289 S.

⁷Horst Beyer und Annelias. Sprichwortlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. 1-Januar. –Berlin, 1985. –S. 602.





6. Samuel Christoph Wagener. Sprichwörter-Lexicon mit kurzen Erläuterungen: Ein Hausbuch fürs gemeine Leben auch zum Gebrauch in Volksschulen. (Volkskundliche Quellen, Reihe VII: Sprichwort). –Berlin: 1813. –S. 421.

7.

